

IV. *Reyes*, XIX.

Amos.

3. Et dixerunt ad eum: Sic dixit Ezechias: Dies angustiae et correptionis et blasphemiae dies haec; quia venerunt filii usque ad os matricis, et virtus nulla ad parandum.

4. Forte audiet Dominus Deus tuus omnia verba Rabsace, quem misit rex Assyriae, dominus eius, ut probris afficeret Deum vivum, et corripiet pro verbis quae audivit Dominus Deus tuus. Leva ergo orationem pro residuo quod invenitur.

5. Et venerunt servi regis Ezechiae ad Isaiam.

6. Et dixit eis Isaias: Sic dicetis domino vestro: Sic dixit Dominus: Ne timeas a facie verborum quae audisti, quibus convitiaverunt servi regis Assyriae me.

7. Ecce ego dabo in eo spiritum, et audiet famam, et revertetur in terram suam, et cadere faciam eum per gladium in terra sua.

8. Et reversus est Rabsace, et invenit regem Assyriae pugnans contra Lobnam, quia audiverat quod profectus fuisset de Lachis.

9. Et audivit de Tharaca rege Chus,

II. *Paralip.* XXXII.*Isaias*, XXXVII.

phetam.

3. Et dixerunt ad eum: Sic dixit Ezechias: Dies angustiae et correptionis et blasphemiae dies haec: quia venerunt filii usque ad os matricis, et virtus nulla ad parandum.

4. Forte audiet Dominus Deus tuus verba Rabsace, quem misit rex Assyriae dominus eius, ut probris afficeret Deum vivum, et corripiet pro verbis quae audivit Dominus Deus tuus. Leva ergo orationem pro residuo quod invenitur.

5. Et venerunt servi regis Ezechiae ad Isaiam.

6. Et dixit ad eos Isaias: Sic dicetis domino vestro: Sic dixit Dominus: Ne timeas a facie verborum quae audisti quibus convitiaverunt servi regis Assyriae me.

7. Ecce ego dabo in eo spiritum, et audiet famam, et revertetur ad terram suam, et cadere faciam eum per gladium in terra sua.

8. Et reversus est Rabsace, et invenit regem Assyriae pugnans contra Lobnam, quia audiverat quod profectus fuisset de Lachis.

9. Et audivit de Tharaca rege Chus,

IV. *Reyes*, XIX.II. *Paralip.* XXXII.*Isaias*, XXVII.

dicentes: Ecce exivit ad pugnandum tecum. Et reversus est et misit nuncios ad Ezechiam dicens:

10. Sic dicetis ad Ezechiam regem Iuda, dicentes: Ne decipiat te Deus tuus, in quo tu confidis, dicens: Non dabitur Ierusalem in manu regis Assyriae.

11. Ecce tu audisti quae fecerunt reges Assyriae omnibus terris ut subverterent eas et tu liberaberis?

12. Numquid liberaverunt eas dii gentium quas disperdiderunt patres mei, Gozan, et Haran, et Reseph, et filios Eden qui erant in Thalassar?

13. Ubi sunt rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana et Ava?

14. Et tulit Ezechias litteras de manu nunciorum, et legit eas, et ascendit in domum Domini, et expandit eum Ezechias coram Domino.

15. Et oravit Ezechias ante Dominum, et dixit: Domine Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus omnium regnorum terrae: tu fecisti caelos et terram.

16. Inclina, Domine, aurem tuam, et audi: aperi, Domine, oculos

dicentes: Exivit ad pugnandum tecum. Et audivit, et misit nuncios ad Ezechiam dicens:

10. Sic dicetis ad Ezechiam regem Iuda, dicentes: Ne decipiat te Deus tuus, in quo tu confidis, dicens: Non dabitur Ierusalem in manu regis Assyriae.

11. Ecce tu audisti quae fecerunt reges Assyriae omnibus terris ut subverterent eas, et tu liberaberis?

12. Numquid liberaverunt eas dii gentium quas disperdiderunt patres mei, Gozan, et Haran, et Reseph, et filios Eden qui erant in Thalassar?

13. Ubi sunt rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana et Ava?

14. Et tulit Ezechias litteras de manu nunciorum, et legit eum, et ascendit in domum Domini, et expandit eum Ezechias coram Domino.

15. Et oravit Ezechias ad Dominum, dicens:

16. Domine exercituum Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus omnium regnorum terrae: tu fecisti caelos et terram.

17. Inclina, Domine, aurem tuam, et audi: aperi, Domine, oculos

IV. Reyes, XIX.

tuos, et vide: et audi verba Sennacherib qui misit eum ut probris afficeret Deum vivum.

17. Vere, Domine, vastaverunt reges Assyriae gentes et terram earum.

18. Et dederunt deos eorum in igne, quia non erant dii, sed opus manuum hominis, lignum et lapis, et perdidit eos.

19. Et nunc, Domine Deus noster, salva nos, quia de manu eius: et sciant omnia regna terrae, quia tu Dominus Deus solus.

20. Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam dicens: Sic dixit Dominus Deus Israel: Quae oravisti apud me de Sennacherib rege Assyriorum, *audivi*.

21. Hoc est verbum quod locutus est Dominus super eum: Contempsit te, *subsannavit te virgo filia Sion*: post te *caput movit filia Ierusalem*.

22. Quem probris affecisti et convitiatus es? et super quem exaltasti vocem, et levasti in altum oculos tuos? *super Sanctum Israel*.

23. Per manum *nunciorum tuorum* probris affecisti Dominum, et dixisti: *In multitudine currum meorum* ego ascendi excelsa mon-

II. Paralip. XXXII.

Isaias, XXVII.

tuos, et vide: et audi omnia verba Sennacherib qui misit ut probris afficeret Deum vivum.

18. Vere, Domine, vastaverunt reges Assyriae omnes terras et terram earum.

19. Et dedit deos eorum in igne, quia non erant dii, sed opus manuum hominis, lignum et lapis, et perdidit eos.

20. Et nunc, Domine Deus noster salva nos de manu eius, et sciant omnia regna terrae, quia tu Dominus solus.

21. Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens: Sic dixit Dominus Deus Israel: Quae oravisti apud me de Sennacherib rege Assyriorum...

22. Hoc est verbum quod locutus est Dominus super eum: Contempsit te, *subsannavit te virgo filia Sion*, post te *caput movit filia Ierusalem*.

23. Quem probris affecisti et convitiatus es? et super quem exaltasti vocem, et levasti in altum oculos tuos? *ad Sanctum Israel*.

24. Per manum *servorum tuorum* probris affecisti Dominum, et dixisti: *In multitudine currum meorum* ego ascendi excelsa mon-

IV. Reyes, XIX.

II. Paralip. XXXII.

Isaias, XXXVII.

tium, latera Libani, et excidi altitudinem cedrorum eius, electionem abietum eius, et ingressus sum *habitaculum finis eius*, saltum Carmeli eius.

24. Ego fodi, et bibi aquas *alienas*, et siccavi planta pedum meorum omnes rivos *de petra*.

25. Nonne audisti? a longe hoc feci: a diebus antiquis, et plasmavi illud: nunc adduxi illud, et factum est *aequando* acervos eversos et civitates munitas.

26. Et habitatores earum breves manu, contriti sunt et confusi sunt: facti sunt herba agri, et olus graminis, foenum tectorum *et adustum* ante segetem.

27. Et sessionem tuam, et egressum tuum, et introitum tuum novi, et commotionem tuam erga me.

28. Propterea quod commotio tua erga me et superbia tua ascendit in auribus meis, et ponam hamum meum in naribus tuis, et camum meum in labiis tuis, et redire faciam te per viam qua venisti.

29. Et hoc tibi signum: *Comede hoc* anno sponte nata, et in anno secundo sponte germinata: et in anno

tium, latera Libani, et excidi altitudinem cedrorum eius, electionem abietum eius, et ingressus sum *elevationem finis eius*, saltum Carmeli eius.

25. Ego fodi, et bibi aquas, et siccavi plantas pedum meorum, omnes rivos *de petra*.

26. Nonne audisti? a longe hoc feci: a diebus antiquis, et plasmavi illud: nunc adduxi illud, et factum est *desolando* in acervos eversos civitates munitas.

27. Et habitatores earum breves manu, contriti sunt et confusi sunt: facti sunt herba agri et olus graminis, foenum tectorum, *et arvum* ante segetem.

28. Et sessionem tuam, et egressum tuum, et ingressum tuum novi, et commotionem tuam erga me.

29. Propterea quod commotio tua erga me, et superbia tua ascendit in auribus meis, et ponam hamum meum in naribus tuis et camum meum in labiis tuis, et redire faciam te per viam qua venisti.

30. Et hoc tibi signum: *Comede hoc* anno sponte nata, et in anno secundo sponte germinata, et in anno

IV. Reyes, XIX.

tertio seminate et metite, et plantate vineas, et comedite fructum earum.

30. Et addet evasio domus Iuda, quae remansit, radicem deorsum, et faciet fructum sursum.

31. Quia de Ierusalem, exhibit residuum, et evasio de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet istud.

32. Ideo sic dixit Dominus de rege Assyriae: Non intrabit in civitatem hanc, et non iaciet huc sagittam, et non praeoccupabit eam clypeo, et non effundet iuxta eam aggerem.

33. Per viam per quam venit revertetur, et in civitatem hanc non intrabit, dicit Dominus.

34. Et protegam ad civitatem hanc ad salvandum eam propter me, et propter David servum meum.

35. Et fuit in nocte illa, et egressus est angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta et quinque millia: et surrexerunt mane, et ecce omnes isti cadavera mortuorum.

36. Et profectus est, et abiit, et reversus est Sennacherib rex Assyriae, et sedit in Ninive.

37. Et fuit ipse adorans in domo Nesroch

II. Paralip. XXXII.

Isaías, XXXVII.

tertio seminate et metite, et plantate vineas, et comedite fructum earum.

31. Et addet evasio domus Iuda quae remansit, radicem deorsum, et faciet fructum sursum.

32. Quia de Ierusalem, exhibit residuum, et evasio de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet istud.

33. Ideo sic dixit Dominus de rege Assyriae: Non intrabit in civitatem hanc, et non iaciet huc sagittam, et non praeoccupabit eam clypeo, et non effundet iuxta eam aggerem.

34. Per viam per quam venit revertetur, et in civitatem hanc non intrabit, dicit Dominus.

35. Et protegam supra civitatem hanc ad salvandum eam propter me et propter David servum meum.

36. Et egressus est angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum et octoginta et quinque millia: et surrexerunt mane, et ecce omnes isti cadavera mortuorum.

37. Et profectus est et abiit, et reversus est Sennacherib rex Assyriae, et sedit in Ninive.

38. Et fuit ipse adorans in domo Nes-

21. Et misit Dominus angelum, et excidit omnem potentem exercitus et ducem et principem in castris regis Assyriae, et reversus est cum confusione faciei in terram suam, et intravit in domum dei sui, et egressi e visceribus eius, ibi cadere fecerunt eum per gladium.

22. Et salvavit Dominus Ezechiam et habitatores Ierusalem de ma-

IV. Reyes, XIX.

II. Paralip. XXXII.

Isaías, XXXVII.

dei sui, et Adramelech et Sarasar filii eius percusserunt eum gladio, et ipsi evaserunt in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon filius eius pro eo.

nu Sennacherib regis Assyriae et de manu omnium et abduxit eos a circuitu.

23. Et multi afferbant munus Domino in Ierusalem, et pretiosa Ezechieae regi Iuda, et exaltatus est in oculis omnium gentium post haec.

roch dei sui, et Adramelech et Sarasar filii eius percusserunt gladio, et ipsi evaserunt in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

NOTAS.

Tambien en estos capítulos son muy diferentes las narraciones de los Reyes y de los Paralipómenos, pero la de estos suple lo que falta en la otra. En el V 17 de los Paralipómenos se dice: *Et litteras scripsit* y en el 14 de los Reyes se refiere que Ezequías recibe estas cartas que le entregan los enviados: *Et tulit Ezequias litteras de manu nunciorum*, sin que se exprese que Sennaquerib las escribió. Tambien en los VV 18 y 19 de los Paralipómenos se leen circunstancias que no están en los Reyes, pero que suponen á las que se expresan en estos. El texto de los Paralipómenos no dice que Sennaquerib mandó oficiales, y repentinamente se ve que estos exclamaron: *Et clamaverunt*; pero en los Reyes se habla de su mision: *Et misit nuncios*, V 9. El V 20 de los Paralipómenos es relativo al 15 de los Reyes, y ambos dicen que Ezequías oró: *Et oravit Ezequias*; pero el de los Paralipómenos añade que lo mismo hizo Isaías: *et Isaías &c*; y que ambos elevaron sus voces al cielo: *et vociferati sunt in caelos*. El V 21 de los Paralipómenos corresponde á los VV 35, 36 y 37 de los Reyes, y comprende en resumen la ruina del ejército de Sennaquerib, y la muerte de este príncipe, pero sin hablar de su sucesor. Los VV 22 y 23 sirven de suplemento al texto de los Reyes. Este tiene una relacion evidente y bien sostenida con el de Isaías, por lo que se van á poner en cotejo.

V. 2. Reyes, Isaías. *Et Sobna*. La particula que denota el acusativo falta en los Reyes, y está en Isaías.—En uno de los dos textos se ha traspuesto la expresion *filium Amos*, y probablemente en los Reyes.

V 4. Reyes, Isaías. *Forte audiet*. Parece que este futuro se refiere á lo que termina el V: *leva ergo orationem tuam*. Acaso Dios escuchará estas blasfemias; eleva pues con este objeto tu oracion.—La palabra *omnia* se omite en los Paralipómenos, y lo contrario se verá en el V 17, pues que allí se omite en los Reyes la misma palabra.—*Et corripiet pro verbis*. La expresion del hebreo es ambigua, porque no se sabe si se refiere á Dios ó á Rabsace, pero parece que conviene mas á Dios.

V 6: Reyes, Isaías. *Eis ó ad eos*. El sentido es igual, y pueden haberse confundido estas palabras en el hebreo.

V. 7. Reyes, Isaías. *In terram suam ó ad terram suam*.

V. 9. Reyes, Isaías. *Ecce*. Palabra omitida en Isaías.—*Et reversus*

est. Hebraismo en lugar de *et rursus*. En Isaías se repite la expresión *Et audivit* por equivoco del copista que ha confundido la palabra que se traduce *Et reversus est*, con la precedente que significa *Et audivit*.

V. 14. Reyes, Isaías. *Eas, eum*. Es manifiesto que estos dos pronombres se refieren á *litteras*, y por consiguiente que en las dos partes se debe decir *eas*; pero en los Paralipómenos se lee en ambas *eum*, confundiendo notoriamente el singular con el plural.

V. 15. Reyes, Isaías. *Ante Dominum et dixit*, ó *Ad Dominum dicens*, tienen el mismo sentido, pero es mejor la última expresión.

V. 15. Reyes, 16. Isaías. Tanto aquí como en el V. 31 de los Reyes se omite la palabra *Exercituum*. Los Rabinos advierten la omisión en el V. 31, pero no la de este texto.

V. 16. Reyes, 17. Isaías. En los Reyes se omite la palabra *omnia*, como ántes se omitió en los Paralipómenos.

V. 17. Reyes, 18. Isaías. Es claro que *Omnes terras* está en lugar de *omnes gentes*. En los Reyes se lee *gentes*, pero falta *omnes*.

V. 18. Reyes, 19. Isaías. *Et dedit* ó *et dederunt*. La conexión del discurso exige el plural.

V. 19. Reyes, 20. Isaías. En los Paralipómenos se omite el verbo *quaeso*.—*Deus*. Palabra omitida en los Paralipómenos.

V. 20. Reyes, 21. Isaías. El verbo *Audivi* omitido en los Paralipómenos, es necesario.

V. 21. Reyes, 22. Isaías. *Subsannavit te virgo filia Sion*. Es esencial que esto no se separe por una coma, porque en el hebreo está el verbo en femenino, y su nominativo es *virgo*. Lo mismo sucede con lo que sigue: *caput movit filia Ierusalem*.

V. 22. Reyes, 23. Isaías. *Super* por *ain* ó *ad* por *aleph*, se confunden con frecuencia. La primera conviene mejor, porque es consiguiente á la que precede en ambos textos: *super quem*.

V. 23. Reyes, 24. Isaías. *Nunciorum tuorum* ó *Servorum tuorum*, no se parecen mas que en el sentido, pero aun esto puede haber sido causa de que se confundieran.—*In multitudine*. En los Reyes se lee *in equitando*, y los Rabinos convienen en que se debe leer *in multitudine*, como está en Isaías.—*Habitaculum finis eius*, ó solamente *finis*. Los Rabinos advierten que se debe leer *finis eius*, como se dice en Isaías; pero no observan que en lugar de la palabra *Habitaculum*, que no es conveniente aquí, se lee en Isaías *elevationem*, que es mejor. Parece que el intérprete siro en lugar de la expresión poco natural *finis eius*, leyó *densitatum eius*: la mas alta elevación de sus bosques espesos, lo que convendría bien con lo que sigue: *saltum Carmeli eius*: el bosque de su Carmelo, ó mas bien su bosque del Carmelo, es decir, tan espeso como el del Carmelo.

V. 24. Reyes, 25. Isaías. *Alienas*. Palabra omitida en los Paralipómenos.—*De petra*. Parece que aquí es este sentido el mas natural por oposicion al primer miembro del verbo que habla de las aguas de cisterna, pues las unas se elevan y las otras descenden.

V. 25. Reyes, 26. Isaías. *Æquando* ó *desolando*. Los Rabinos prefieren la segunda lección; pero parece que la primera tiene un sentido mas natural, subentendiéndose sin embargo la conjunción *et*, que no se expresa en el texto, y aun en la otra sería preciso que se

subentendiera la preposición *in*. Uno y otro régimen necesitan para subsistir de alguna partícula que los distinga.

V. 26. Reyes, 27. Isaías. *Et adustum* y *et arvum* pueden haberse confundido, pero la segunda lección parece mejor.

V. 29. Reyes, 30. Isaías. Probablemente se ha puesto *comede* en lugar de *comedite*, porque todos los verbos siguientes están en plural, y el mismo verbo se repite en este número al fin del V. de los Reyes, y al contrario en Isaías, donde los Rabinos convienen en que debe preferirse el plural.

V. 31. Reyes, 32. Isaías. Los Rabinos advierten que en los Reyes se ha omitido la palabra *Exercituum*.

V. 34. Reyes, 35. Isaías. *Ad* por *aleph*, ó *supra* por *ain*. Esta es mas conveniente.

V. 35. Reyes, 36. Isaías *Et fuit in nocte illa*. Circunstancia importante que se ha omitido en el texto de Isaías.—*Et octoginta*. En los Reyes se ha omitido la conjunción.

V. 37. Reyes, 38. Isaías. *Filii eius*. Los Rabinos advierten que se han omitido estas palabras en los Reyes.

§ XIII. TEXTOS PARALELOS.

IV. Reyes, xx.

II. Paralip., xxxii.

Isaías, xxxviii.

1. In diebus illis aegrotavit Ezechias ad mortem, et venit ad eum Isaías filius Amos propheta, et dixit ad eum: Sic dixit Dominus: Praecipe domui tuae, quia morieris tu, et non vives.

2. Et convertit faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum, dicens:

3. Obsecro, Domine, memor esto, quaeso, quod ambulaverim coram te in veritate et in corde perfecto; et bonum in oculis tuis fecerim: et flevit Ezechias fletu magno.

4. Et fuit: Isaías non egressus fuerat civitatem mediam, et verbum Domini factum est ad eum, dicens:

5. Revertere, et ditom. vii.

24. In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem, et oravit ad Dominum, et dixit ei: et prodigium dedit ei.

25. Et non secundum retributionem sibi factam reddidit Ezechias, quia elevatum est cor eius: et fuit super eum indignatio et super Iudam et Ierusalem.

26. Et incurvavit se Ezechias propter altitudinem cordis sui, ipse et habitatores Ierusalem, et non venit super eos indignatio Domini in diebus Ezechiae.

27. Et fuerunt Ezechiae divitiae et gloriam multum valde, et thesauros fecit sibi argenti et auri, et lapidis pretiosi, et aromatum, et

28

1. In diebus illis aegrotavit Ezechias ad mortem, et venit ad eum Isaías filius Amos propheta, et dixit ad eum: Sic dixit Dominus: Praecipe domui tuae, quia morieris tu, et non vives.

2. Et convertit Ezechias faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum.

3. Et dixit: Obsecro, Domine, memor esto, quaeso, quod ambulaverim coram te in veritate et in corde perfecto, et bonum in oculis tuis fecerim: et flevit Ezechias fletu magno.

4. Et fuit verbum Domini ad Isaíam dicens:

5. Vade, et dices ad

IV. Reyes, xx.

ces ad Ezechiam *ducem populi mei*: Sic dixit Dominus Deus David patris tui: *Audi orationem tuam, vidi lacrymas tuas: ecce ego sano te: in die tertia ascendes in domum Domini.*

6. Et addam diebus tuis quindecim annos, et de manu regis Assyriae liberabo te, et civitatem hanc, et protegam super civitatem hanc, *propter me et propter David servum meum.*

7. Et dixit Isaias: *Sumite massam ficorum. Et sumpserunt, et posuerunt super ulcus, et sanatum est.*

8. Et dixit Ezechias ad Isaiam: *quod erit signum quod sanabit Dominus me, et ascendam in die tertia in domum Domini?*

9. Et dixit Isaias: *Hoc erit tibi signum a Domino, quod faciet Dominus verbum quod locutus est. An vadat umbra decem gradibus: an revertatur decem gradibus?*

10. Et dixit Ezechias: *Facile est umbrae ut declinet decem gradibus: non: sed revertatur umbra retrorsum decem gradibus.*

11. Et clamavit Isaias propheta ad Dominum: *et reduxit umbram per gradus quos descenderat in gradi-*

II. Paralip. xxxiii.

clypeorum, et omnium vasorum desiderii.

28. *Et apothecas proventus frumenti et vini et olei, et praesepia omnium bestiae et bestiae, et greges in stabulis.*

29. *Et civitates fecit sibi, et possessionem ovium et boum in multitudine, quia dedit ei Deus substantiam multam valde.*

30. *Et ipse Ezechias obturavit exitum aquarum Gehon superiorem, et direxit eas subter ad occidentem civitatis David, et prosperatus est Ezechias in omni opere suo.*

31. *Et sic propter legatos principum Babylonis qui missi sunt ad eum ad quaerendum de prodigio quod fuerat in terra: dereliquit eum Deus, ut tentaret eum ut sciret omne cor eius.*

Isaias, xxxviii.

Ezechiam: Sic dixit Dominus Deus David patris tui: *Audi orationem tuam, vidi lacrymas tuas: ecce ego addam diebus tuis quindecim annos.*

6. Et de manu regis Assyriae liberabo te, et civitatem hanc, et protegam super civitatem hanc.

7. Et hoc erit tibi signum a Domino, quod faciet Dominus verbum istud quod locutus est.

8. *Ecce ego reducam umbram graduum quibus descendit in gradibus Achaz per solem, retrorsum decem gradibus. Et reversus est sol decem gradibus per gradus quos descenderat.*

21. Et dixit Isaias ad *tollerent massam ficorum et contuderunt super ulcus, et sanatum est.*

IV. Reyes, xx.
bus Achaz, retrorsum decem gradibus.

12. In tempore illo misit *Berodach* Baladan filius Baladan, rex Babylonis, litteras et munus ad Ezechiam, quia audierat quod aegrotavisset *Ezechias.*

13. Et audivit super eos Ezechias, et ostendit eis omnem domum *gazarum suarum* argentum et aurum et aromata, et unguentum bonum, et omnem domum vasorum suorum, et omne quod inventum est in thesauris suis: non fuit res quam non ostenderet eis Ezechias in domo sua, et in omni dominio suo.

14. Et venit Isaias propheta ad regem Ezechiam, et dixit ad eum: *Quid dixerunt viri illi? et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias: De terra longinqua venerunt, de Babylone.*

15. Et dixit: *Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias: Omne quod est in domo mea viderunt: non fuit res quam non ostenderim eis in thesauris meis.*

16. Et dixit Isaias ad Ezechiam: *Audi verbum Domini.*

17. *Ecce dies ve-*

II. Paralip. xxxiii.

Isaias, xxxviii.
22. Et dixit Ezechias: *Quod erit signum quod ascendam in domum Domini?*

Isaias, xxxix.

1. In tempore illo misit *Merodach* Baladan filius Baladan, rex Babylonis, litteras et munus ad Ezechiam: et audierat quod aegrotasset et convalescisset.

2. Et laetatus est super eos Ezechias, et ostendit eis domum *gazarum suarum*, argentum et aurum et aromata, et unguentum bonum, et omnem domum vasorum suorum, et omne quod inventum est in thesauris suis: non fuit res quam non ostenderet eis Ezechias in domo sua, et omni dominio suo.

3. Et venit Isaias propheta ad regem Ezechiam, et dixit ad eum: *Quid dixerunt viri illi? et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.*

4. Et dixit: *Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias: Omne quod est in domo mea viderunt: non fuit res quam non ostenderim eis in thesauris meis.*

5. Et dixit Isaias ad Ezechiam: *Audi verbum Domini exercituum.*

6. *Ecce dies ve-*

IV. Reyes, xx.

niunt, et auferetur omne quod est in domo tua, et quae thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem: non relinquetur res, dixit Dominus.

18. Et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos genueris, tollentur et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.

19. Et dixit Ezechias ad Isaiam: Bonum verbum Domini quod locutus es. Et dixit: *Nonne si pax et veritas sit in diebus meis?*

20. Et reliquum rerum Ezechiae, et omnis potestas eius, et quod fecit piscinam et aquaeductum, et induxit aquas in civitatem: nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?

21. Et recubuit Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius eius pro eo.

II. Paralip. xxxiii.

32. Et reliquum rerum Ezechiae, et misericordiae eius: ecce ipsa scripta sunt in visione Isaiæ filii Amos prophetae, super libro regum Iuda et Israel.

33. Et recubuit Ezechias cum patribus suis, et sepelierunt eum in excelso sepulchrorum filiorum David, et gloriam fecerunt ei, cum fuisset mortuus, omnis Iuda et habitatores Ierusalem, et regnavit Manasses filius eius pro eo.

Isaias, xxxviii.

niunt, et auferetur omne quod est in domo tua, et quae thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem: non relinquetur res, dixit Dominus.

7. Et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos genueris, tollentur et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.

8. Et dixit Ezechias ad Isaiam: Bonum verbum Domini quod locutus es. Et dixit: *Quod sit pax et veritas in diebus meis.*

NOTAS.

Todavía son diferentes en estos capítulos los textos paralelos de los Reyes y de los Paralipómenos. El de estos cuenta sumariamente lo que expone el texto de los Reyes, y agrega otros muchos hechos y circunstancias. Pero también aquí se sostiene bien el paralelo entre el texto de los Reyes, y el de Isaias, á excepcion de que este refiere en el capítulo xxxviii. el cántico de Ezequías, que no está en aquel.

¶ 1. Reyes, 24. Par. I. Isaias. *Ad mortem.* Se subentiende usque, cómo está en los Paralipómenos.

¶ 2. Reyes, Isaias. En los Reyes se omite el nombre *Ezechias*.—*Dicens* ó *et dixit* tienen el mismo sentido.

¶ 4. Reyes, Isaias. *Et fuit.* El principio es igual, pero construido de diverso modo, porque el texto de Isaias es mas corto.—*Isaias non egressus fuerat civitatem mediam.* Palabras omitidas en Isaias. Todos los antiguos han leído en lugar de *civitatem*, *atrium*, y por consiguiente *medium*. La diferencia del género solo se nota en la version.—*Et verbum Domini factum est ad eum.* Se dice con mas sencillez en Isaias: *Et fuit verbum Domini ad Isaiam.*

¶ 5. Reyes, Isaias. *Revertere* ó *Vade.* Diferencia consiguiente á la que precede. *Egressus fuerat*, exige que se diga *Revertere*.—En Isaias se omite la expresion *Ducem populi mei*.—*Sano te: in die tertia ascendes in domum Domini.* Palabras omitidas en Isaias, sin embargo de que el ¶ 22 las supone, y como parece que este se ha traspuesto con el 21, es de presumir que en este lugar ha habido alteracion.

¶ 6. Reyes, Isaias. *Propter me et propter David servum meum.* En Isaias se han omitido estas palabras, y se han traspuesto los dos versos siguientes.

¶ 7. Reyes, 21. Isaias. *Et dixit Isaias.* Es claro que estos textos son iguales, á excepcion de algunas diferencias.—*Sumite* ó *Sumerent.* Se subentiende *ut*, y en la substancia el sentido es igual.—*Et sumpserunt et posuerunt* ó *et contuderunt.* No solo los pusieron sino que los aplastaron contra su llaga para hacer una cataplasma.

¶ 8. Reyes, 22. Isaias. *Et dixit Ezechias.* Este es claramente el mismo texto.—En Isaias se omite la expresion *Ad Isaiam*.—También se omite la expresion *Sanabit Dominus me*.—Lo mismo ha sucedido á las palabras *In die tertia*.

¶ 9. Reyes 7. Isaias. *Et dixit Isaias.* Expresion omitida en Isaias, donde era inútil por la trasposicion de los versos 21 y 22.—En Isaias se omiten las palabras *An vadat* &c. En los Reyes se lee *vadat* en lugar de *an vadat*.

¶ 10. Reyes. *Et dixit Ezechias: Facile est* &c. Esto es consecuencia de lo que precede, y también se ha omitido en Isaias.

¶ 11. Reyes, 8. Par. *Et clamavit Isaias* &c. Palabras omitidas en Isaias.—*Et reduxit umbram* &c. Isaias sin hablar de su oracion expresa su efecto: *Et reversus est* &c.—*Per solem.* Es de creer que debia leerse *sol*, como lo hicieron los Setenta.

¶ 12. Reyes, 1. Isaias. *Berodach* ó *Merodach.* Es fácil confundirlos. Se cree que este príncipe es el que en el cánon de Ptolomeo se llama *Mardocheus*, y entonces se decidia en favor de *Merodach*, que pudo haberse pronunciado *Mardoc*.—*Litteras et munus.* Los Setenta han leído en el texto de Isaias *litteras, legatos et munus*. En el ¶ siguiente está la expresion *ostendit eis*, que supone claramente que en este se dice *legatos*, y tal vez se debería leer: *per legatos, litteras et munus*.—*Quia* ó *Et.* Debe preferirse la primera leccion.—*Ezechias* ó *et convaluit*. Pueden haberse confundido, y la segunda leccion es mejor, porque se acaba de nombrar á Ezequías.

¶ 13. Reyes, 2. Isaias. *Et audivit* ó *et laetatus est.* Debe atribuirse á error la primera leccion. Todos los antiguos, á excepcion del intérprete caldeo, han leído *et laetatus est*.

¶ 14. Reyes, 3. Isaias. *Ad me.* Palabras omitidas en los Reyes.